

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## rAma kathA -madhyamAvati

In the kRti ‘rAma kathA sudhA rasa pAnamu’ – rAga madhyamAvati SrI tyAgarAja describes the benefits of singing (and listening to) the story of SrI rAma.

P rAma kathA sudhA rasa pAnam(o)ka  
rAjyamu jEsunE

A bhAmA maNi jAnaki saumitri  
<sup>1</sup>bharat(A)dulatO bhUmi velayu <sup>2</sup>SrI (rAma)

C <sup>3</sup>dharm(A)d(y)akhila phaladamE manasA  
dhairy(A)nanda saukhya nikEtanamE  
karma bandha jvalan(A)bdhi <sup>4</sup>nAvamE  
<sup>5</sup>kali haramE tyAgarAja vinutudagu (rAma)

Gist

O My Mind!

To drink the nectarine juice of story of SrI rAma - praised by this tyAgarAja- who shines on the Earth along with jAnaki, lakshmaNa, bharaata and others, is equal to (ruling) a kingdom.

(a) it indeed bestows the fruits of purushArtha;

(b) it is the veritable abode of courage, bliss and comfort;

(c) it indeed is the boat which enables one to cross the flaming ocean of

Worldly Existence – bound by actions;

(d) it indeed is the destroyer of the (evil effects of) kali yuga.

Word-by-word Meaning

P To drink (pAnamu) the nectarine (sudhA) juice (rasa) of story (kathA) of SrI rAma is equal (jEsunE) to (ruling) a kingdom (rAjyamu).

A To drink the nectarine juice of story of SrI rAma,

who shines (velayu) on the Earth (bhUmi) along with jAnaki - a jewel (maNi) of women (bhAmA), lakshmaNa - son of sumitrA (saumitri), bharata and others (AdulatO) (bharatAdulatO),  
is equal to (ruling) a kingdom.

C O My Mind (manasA)!

It indeed bestows the fruits (phalada) (phaladamE) of purushArtha – all those (akhila) beginning with (Adi) dharma (dharmAdyakhila);

it is the veritable abode (nikEtanamE) of courage (dhairya), bliss (Ananda) (dhairyaAnanda) and comfort (saukhya);

it indeed is the boat (nAvamE) which enables one to cross the flaming (jvalana) ocean (abdhi) (jvalanAbdhi) of Worldly Existence – bound (bandha) by actions (karma);

it indeed is the destroyer (haramE) of the (evil effects of) kali yuga;

to drink the nectarine juice of story of SrI rAma – the Lord praised (vinutudagu) by this tyAgarAja - is equal to (ruling) a kingdom.

Notes –

Variations –

<sup>2</sup> – SrI – sItA.

References –

<sup>1</sup> – bharatAdulatO - According to vAlmIki rAmayaNa, a half of vishNu became SrI rAma, a quarter bharata, one-eighth each lakshmaNa and Satrugna; vAli, sugrIva, tAra, gandhamAdana, nala, nIla, mainda-dvidida, sushENa, sarabha and hanumAn were the sons of indra, sUrya, bRhaspati, kubEra, viSvakarma, agni, aSvini kumAras, varuna, parjanya and vAyu respectively; all other vAnaras are the sons of other gods, Rshis etc. (Srimad-vAlmIki rAmayaNa, bAla kANDa, Chapter 13)

<sup>5</sup> – kali haramE - The following SIoka extolling singing the glory of Lord as a panacea for all the ills of the current epoch – kali – is restated here by SrI tyAgarAja –

kalau kalmasha cittAnAM pApadravyOpa jIvinAM |  
vidhikriyA vihInAnAM gatiR gOvinda kIrtanaM ||

“In the kali, those of corrupted mind, those who live on ill-gotten wealth and those who live transgressing duties as ordained in SAstras, can save themselves only by singing the glory of gOvinda (Lord).”

Comments

<sup>3</sup> - dharmAdyakhila – purushArtha – (four-fold objects of human pursuit) righteous action (dharma), wealth (artha), desires (kAma) and deliverance (mOksha).

<sup>4</sup> - nAvamE – the name ‘rAma’ is called ‘tAraka nAma’ which enables one to cross of the Ocean of Worldly Existence.

## Devanagari

प. राम कथा सुधा रस पान(मो)क

राज्यमु जेसुने

अ. भामा मणि जानकि सौमित्रि

भर(ता)दुलतो भूमि वेलयु श्री (राम)  
च. ध(र्मा)(द्य)खिल फलदमे मनसा  
धै(र्या)नन्द सौख्य निकेतनमे  
कर्म बन्ध ज्वल(ना)ब्धि नावमे  
कलि हरमे त्यागराज विनुतुडगु (राम)

### English with Special Characters

pa. rāma kathā sudhā rasa pāna(mo)ka  
rājyamu jēsune  
a. bhāmā maṇi jānaki saumitri  
bhara(tā)dulatō bhūmi velayu śrī (rāma)  
ca. dha(rmā)(dya)khila phaladamē manasā  
dhai(ryā)nanda saukhya nikētanamē  
karma bandha jvala(nā)bdhi nāvamē  
kali haramē tyāgarāja vinutudagu (rāma)

### Telugu

ప. రామ కథా సుధా రస పాన(మొ)క  
రాజ్యము జేసునే  
అ. భామా మణి జానకి సౌమిత్రి  
భర(తా)దులతో భూమి వెలయు శ్రీ (రామ)  
చ. ధ(ర్మా)(ద్య)ఖిల ఫలదమే మనసా  
ధై(ర్యా)నన్ద సౌఖ్య నికేతనమే  
కర్మ బంధ జ్వల(నా)బ్ధి నావమే  
కలి హరమే త్యాగరాజ వినుతుడగు (రామ)

### Tamil

ప. రామ కథా<sup>2</sup> సుతా<sup>4</sup> రస పాన(మొ)క  
రాజ్యము జేసునే  
అ. పా<sup>4</sup>మా మణి జానకి సెలమిత్రి  
ప<sup>4</sup>ర(తా)తు<sup>3</sup>లతో ప్రి<sup>4</sup>మి వెలయు ప్రి<sup>4</sup> (రామ)  
శ. త<sup>4</sup>ర్(మా)(త్<sup>3</sup>య)కి<sup>2</sup>ల ప<sup>2</sup>లత<sup>3</sup>మే మనసా  
తె<sup>4</sup>ర్(యా)నన్ద<sup>3</sup> సెలమి<sup>2</sup>య నీకేతనమే  
కర్మ ప<sup>3</sup>న్ద<sup>4</sup> జ్వల(నా)ప్<sup>3</sup>తి<sup>4</sup> నావమే

கலி ஹரமே த்யாக³ராஜ வினுதுட³கு³ (ராம)

இராமனின் காதையெனும் அமிழ்தச் சாற்றினைப்  
பருகலோர் அரசாட்சியாகுமே!

வனிதையருள் மணியாகிய சானகி, இலக்குவன்,  
பரதன் முதலானோருடன் புவியில் விளங்கும் திரு  
இராமனின் காதையெனும் அமிழ்தச் சாற்றினைப்  
பருகலோர் அரசாட்சியாகுமே!

அறம் முதலாக அனைத்து பயன்களையுமளிக்குமே, மனமே!  
தெரியம், ஆனந்தம் மற்றும் செளக்கியத்தின் இருப்பிடமாகுமே;  
கருமங்களினால் கட்டுண்ட எரிகடலைக் கடக்கும் படகாகுமே;  
கலியினை வெல்லுமே; தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனாகிய  
இராமனின் காதையெனும் அமிழ்தச் சாற்றினைப்  
பருகலோர் அரசாட்சியாகுமே!

அறம் முதலாக - அறம், பொருள், இன்பம், வீடு எனப்படும் புருஷார்த்தங்கள்  
கருமங்களினால் கட்டுண்ட எரி கடல் - புவி வாழ்வெனும் கடல்

## Kannada

ಪ. ರಾಮ ಕಥಾ ಸುಧಾ ರಸ ಪಾನ(ಮೊ)ಕೆ

ರಾಜ್ಯಮು ಜೇಸುನೇ

ಅ. ಭಾಮಾ ಮಣಿ ಜಾನಕಿ ಸೌಮಿತ್ರಿ

ಭರ(ತಾ)ದುಲತೋ ಭೂಮಿ ವೆಲಯು ಶ್ರೀ (ರಾಮ)

ಚ. ಧ(ರ್ಮ)(ದೈ)ಖಿಲ ಫಲದಮೇ ಮನಸಾ

ದೈ(ರ್ಮ)ನನ್ನ ಸೌಖ್ಯ ನಿಕೇತನಮೇ

ಕರ್ಮ ಬನ್ನ ಜ್ವಲ(ನಾ)ಬ್ಬಿ ನಾವಮೇ

ಕಲಿ ಹರಮೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತುಡಗು (ರಾಮ)

## Malayalam

೧. ರಾಮ ಕುಮಾರ ಸುಯಾ ರಸ ಪಾನ(ಮೊ)ಕ

ರಾಜ್ಯಮು ಜೇಸುನೇ

೨. ಭಾಮಾ ಮಣಿ ಜಾನಕಿ ಸೌಮಿತ್ರಿ

ಭರ(ತಾ)ದುಲತೋ ಭೂಮಿ ವೆಲಯು ಶ್ರೀ (ರಾಮ)

೩. ಧ(ರ್ಮ)(ದೈ)ಖಿಲ ಫಲದಮೇ ಮನಸಾ

ದೈ(ರ್ಮ)ನನ್ನ ಸೌಖ್ಯ ನಿಕೇತನಮೇ

ಕರ್ಮ ಬನ್ನ ಜ್ವಲ(ನಾ)ಬ್ಬಿ ನಾವಮೇ

ಕಲಿ ಹರಮೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತುಡಗು (ರಾಮ)

## Assamese

প. ৰাম কথা সুধা ৰস পান(মো)ক

ৰাজ্যমু জেসুনে

অ. ভামা মণি জানকি সৌমিত্ৰি

ভৰ(তা)দুলতো ভূমি ৰেলয়ু শ্ৰী (ৰাম)

চ. ধ(ৰ্মা)(দ্য)খিল ফলদমে মনসা

ধৈ(ৰ্মা)নন্দ সৌখ্য নিকেতনমে

কৰ্ম বন্ধ জ্বল(না)ন্ধি নারমে

কলি হৰমে আগৰাজ বিনুতুডগু (ৰাম)

## Bengali

প. ৰাম কথা সুধা ৰস পান(মো)ক

ৰাজ্যমু জেসুনে

অ. ভামা মণি জানকি সৌমিত্ৰি

ভৰ(তা)দুলতো ভূমি বেলয়ু শ্ৰী (ৰাম)

চ. ধ(ৰ্মা)(দ্য)খিল ফলদমে মনসা

ধৈ(ৰ্মা)নন্দ সৌখ্য নিকেতনমে

কৰ্ম বন্ধ জ্বল(না)ন্ধি নাবমে

কলি হৰমে আগৰাজ বিনুতুডগু (ৰাম)

## Gujarati

પ. રામ કથા સુધા રસ પાન(મો)ક

રાજ્યમુ જેસુને

અ. ભામા મણિ જાનકિ સૌમિત્રિ

ભર(તા)દુલતો ભૂમિ વેલયુ શ્રી (રામ)

ચ. ધ(ર્મા)(દ્ય)ખિલ ફલદમે મનસા

ધૈ(ર્મા)નન્દ સૌખ્ય નિકેતનમે

કર્મ બન્ધ જ્વલ(ના)ન્ધિ નાવમે

કલિ હરમે ત્યાગરાજ વિનુતુડગુ (રામ)

## **Oriya**

- ପ. ରାମ କଥା ସୁଧା ରସ ପାନ(ମୋ)କ  
ରାଜ୍ୟମୁ ଜେସୁନେ
- ଅ. ଭାମା ମଣି ଜାନକି ସୌମିତ୍ରି  
ଭର(ତା)ଦୁଲତୋ ଭୂମି ଖେଲୟୁ ଶ୍ରୀ (ରାମ)
- ଚ. ଧର୍ମା(ଦ୍ୟ)ଶିଲ ଫଲଦମେ ମନସା  
ପୈ(ର୍ଯ୍ୟା)ନନ୍ଦ ସୌଖ୍ୟ ନିକେତନମେ  
କର୍ମ ବକ୍ଷ ଉତ୍ତଳ(ନା)ବ୍ଧି ନାସମେ  
କଲି ହରମେ ତ୍ୟାଗରାଜ ଶ୍ରିନୁତୁତଗୁ (ରାମ)

## **Punjabi**

- ଧ. ରାମ କଥା ସୁଧା ରସ ପାନ(ମୋ)କ  
ରାଜ୍ୟମୁ ଜେସୁନେ
- ଅ. ଭାମା ମଟି ଜାନକି ସୌମିତ୍ରି  
ଭର(ତା)ଦୁଲତେ ଭୂମି ବେଲୟୁ ଶ୍ରୀ (ରାମ)
- ଚ. ଧ(ରମା)(ଦ୍ୟ)ଧିଲ ଫଲଦମେ ମନସା  
ପୈ(ର୍ଯ୍ୟା)ନନ୍ଦ ସୌଖ୍ୟ ନିକେତନମେ  
କରମ ବନପ ଜୁଲ(ନା)ସିଧ ନାବମେ  
କଲି ହରମେ ତ୍ୟାଗରାଜ ବିନୁତୁଡଗୁ (ରାମ)